



Número 8
8. Zenbakia
Julio de 2002
2002ko uztaila

Boletín
de Información
Municipal

Udal
Informazio
Aldizkaria

Ezkabarte

Con una temperatura superior a los treinta grados, los actos del Día del Valle volvieron a reunir a vecinos y vecinas de Ezkabarte en una doble jornada de hermandad y convivencia. Durante el penúltimo fin de semana de junio fueron muchos los que se acercaron a Orikain para disfrutar de un programa festivo variado y caracterizado por las actividades de participación. El sábado tuvo lugar una excursión para chicos y chicas por distintos puntos del Valle, tras la cual se celebró una sesión de juegos infantiles con ponies y vaquillas. Una marcha cicloturista retomó las actividades por la tarde, con una quincena de participantes que se atrevieron a hacer frente a un sol de justicia. La cena popular y un animado baile de madrugada pusieron cierre al sábado.

La segunda jornada del Día del Valle se abrió con la disputa del II Trofeo Valle de Ezkabarte de ciclismo para juveniles, con la participación de cerca de setenta ciclistas. En esta prueba con salida y llegada en Orikain se impuso el corredor del Bi-Lux/Ermitagaña Etxarri, por delante de su compañero de filas Arrieta y de Mundiñano, del Intersport Irabia/Club Ciclista Aralar. El ganador logró también el premio de la montaña y el del juvenil de primer año, mientras que su escuadra resultó vencedora en la clasificación por equipos. Por su parte, el ciclista de Ezkabarte Daniel Sesma recibió una placa conmemorativa.

Posteriormente se celebró una misa y una exhibición de herri kirola que dieron paso a la comida popular. Esta tuvo lugar en la carpa instalada en Orikain y congregó a 125 personas.

Durante la jornada hubo también tiempo para los premios. En el IV Campeonato de Mus se proclamaron campeones Maite Lecumberri y Félix Yaben, de Sorauren, quienes se impusieron en la final a la pareja de Zildoiz Tomás Garbisu-José M^a Elizalde. Además se falló la segunda edición del Concurso Infantil de Dibujo y Redacción, que tuvo como ganadora en sus dos modalidades por segundo año consecutivo a la vecina de Sorauren Noemí Orbegozo. El cuadro de honor en dibujo se completó con los accésits concedidos a Ane y Adrian Servet (de Zildoiz) e Imanol Orbegozo (de Sorauren). Tras la entrega de los galardones hubo trikitixa y bailables, para dar por concluido sobre las 22 horas este anticipo de las fiestas del verano.



Un animado Día del Valle abrió el calendario festivo del verano

Un calor sofocante y, sobre todo, el ya tradicional buen ambiente fueron las notas características del Día del Valle, celebrado en Orikain los pasados 22 y 23 de junio. El programa preparado por el Ayuntamiento obtuvo una positiva respuesta por parte de los vecinos de Ezkabarte, quienes dieron inicio así al calendario festivo de los pueblos previsto para el verano.

Los actos celebrados en Orikain estuvieron marcados por el ya tradicional buen ambiente y el calor

Ezkabarteko Egunak txanda eman die udako festei

E kaineren 22 eta 23an Orikainen izandako Ezkabarteko Egunak ohizko duen giro ona izan zuen, izugarritzko beroa egin bazuen ere. Haurrendako jolasak, 125 lagun bildu zituen herri bazkaria, txirindula martxa eta lasterketa, dantzaldiak eta sari banaketak izan ziren asteburuan. Uda hasita jada, herrietako festek hartuko diote txanda Ezkabarteko Egunari.



Hasta diciembre

El Día del Valle tomó el relevo festivo de Arre y Zildoiz para dar paso a un calendario de celebraciones que se desarrollará durante el verano y se prolongará hasta el mes de diciembre. La relación de localidades y sus festejos es la siguiente:

Orikain: Del 24 al 28 de julio

Azoz: Del 9 al 11 de agosto

Eusa: 31 de agosto y 1 de septiembre

Sorauren: Del 30 de agosto al 2 de septiembre

Orrio: 28 y 29 de septiembre

Ezkaba: 12 y 13 de octubre

Makirriain: 9 y 10 de noviembre

Garrues: 7 y 8 de diciembre

Crece las inversiones

El Ayuntamiento de Ezkabarte aprobó en mayo un presupuesto municipal de 1.219.445 euros (202,8 millones de pesetas) para el actual ejercicio, lo que supone un incremento de 307.252 euros sobre lo presupuestado el año pasado. Más de la mitad de los gastos previstos, 667.200 euros, corresponden a inversiones, que aumentan 199.613 euros respecto al año anterior.

Inbertsioek gora egin dute

Ezkabarteko Udalak maiatzean onartutako 2002ko aurrekontua 1.219.445 eurokoa da (202,8 milioi pezetakoa). Joan den urtekoarekin alderatuz, 307.252 euro gehiago aurreikusi dira aurtengoan, inbertsioak gastuen erdia baino gehiago direla kontuan hartuz. 667.200 euro inbertituko dira, hots, 2001.ean baino ia 200.000 euro gehiago. Ondoko hauek dira aipagai aurtengo inbertsioetan: 300.506 euro Sorarengo plazarako; 164.974 euro Garruesko hornitze eta saneatze sareen obretarako; 120.200 euro ibai parkerako; eta

La mayor inversión, 300.506 euros, corresponderá a la plaza del concejo de Sorareun; 164.974 euros se destinarán a las obras de la red de abastecimiento y saneamiento de Garrues; 120.200 euros se invertirán en el parque fluvial; 66.300, en el arreglo de frontones y en los vestuarios del campo de fútbol. Asimismo, están previstas otras inversiones menores: infraestructuras y bienes de uso público (incluida la colocación de riego automático de jardines); mobiliario urbano; obras en el camino del cementerio de Arre, en la plaza de Makirriain y en el concejo de Azoz; la carretera de acceso a Ezkaba; maquinaria y utillaje; abastecimiento de agua a Juslapeña y Ezkabarte; y revisión de las normas subsidiarias y Plan Municipal.

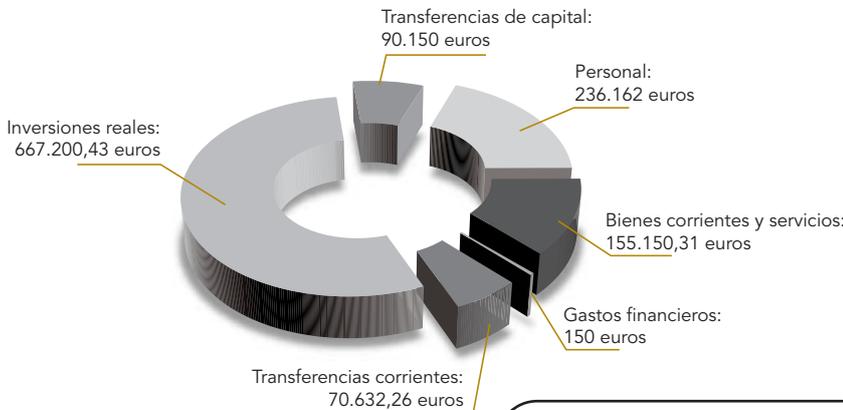
El resto de gastos se refieren a personal (236.162 euros), bienes corrientes y servicios (155.150,31 euros), gastos financieros (150 euros), transferencias corrientes (70.632,26 euros) y de capital (90.150 euros).

En el capítulo de ingresos, se prevé recaudar 264.280 euros a través de los impuestos directos y 276.815 mediante impuestos indirectos; 35.700 euros por tasas, precios públicos y otros; 117.080 de transferencias corrientes y 293.840 de transferencias de capital; 21.480 euros coresponden a ingresos patrimoniales; y 150.250 a pasivos financieros.

Liquidación de las cuentas 2001

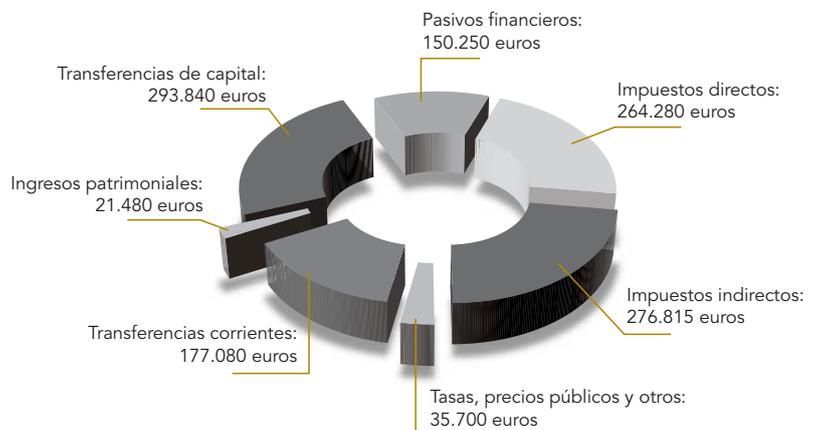
En la misma sesión plenaria de 15 de mayo se aprobó la liquidación de las cuentas de 2001, que arrojaron unos ingresos de 154.986.876 pesetas y unos gastos de 116.683.834 pesetas.

GASTOS (Total: 1.219.445 euros)



66.300 euro hainbat frontoi eta futbol zelaiko aldagelak konpontzeko. Gainerako gastuei dagokienez, ondoko hauek dira kantitateak: langileak, 236.162 euro; ondasun arruntak eta zerbitzuak, 155.150; finantza gastuak, 150; transferentzia arruntak, 70.632; eta kapital-transferentziak, 90.150. Diru sarreretan, ordea, hauek dira, besteak beste: zuzeneko zergak, 264.280; zeharkako zergak, 276.815; tasak eta bestelakoak, 35.700; transferentzia arruntak, 117.080; eta kapital-transferentziak, 293.840.

INGRESOS (Total: 1.219.445 euros)





Obras en los frontones de Azoz, Arre y Sorauren

El Ayuntamiento del Valle de Ezkabarte adjudicó a la empresa N.J. Construcciones las obras de mejora de los frontones de Azoz y Arre, según se acordó en el pleno municipal de 19 de junio. Además está prevista la adecuación del frontón de Sorauren dentro de las obras de la plaza.

En el caso de Azoz, la reparación se adjudicó en 20.284,73 euros, el precio más bajo de las 3 ofertas presentadas. Lo mismo sucedió con los trabajos del frontón de Arre, que se adjudicaron en 19.945,52 euros.

Konponketak Azotz, Arre eta Soraurengo frontoietan

Soraurengo frontoia ren konponketa herriko plaza-ko obretan aurreikusia dago jada, eta Azozkoa eta Arrekoa, ordea, esleitu berriak, 20.284,73 euro eta 19.945,52 euroren truke, hurrenez hurren. N.J. Construcciones-ek eginen ditu biak.

Se adjudica el pintado del Consultorio Médico

El Consultorio Médico de Arre, que da servicio a los valles de Ezkabarte y Olaibar, será pintado próximamente por la empresa Pintura y Decoración Alvi, según se acordó en el pleno municipal del pasado 19 de junio. El precio de adjudicación de los trabajos, que incluyen el pintado del interior de la instalación, ascendió a 1.064,06 euros, la oferta más barata de las tres presentadas.

Kontsultategia pintatuko dute

Arren dagoen kontsultategia laister pintatuko da, Udalak hartutako erabakiaren arabera. Pintura y Decoracion Alvi enpresari esleitu diote lana, 1.064,06 euroren truke. Ezkabarteko lagunez gain, Olaibarkoak ere dira bezero koltsultategian.

Aclaración

Contrariamente a lo que se publicaba en el último número de este boletín, las instalaciones de Comercial Gazpi continuarán dentro del núcleo urbano de Arre, manteniéndose el concesionario Irusa Ford y trasladándose el de Mercedes Benz.

Nuestros pueblos • Gure herriak



Garrues

Antiguo señorío nobiliario

Garrues tiene la categoría administrativa de concejo tutelado desde que en 1980 se integró en el Ayuntamiento de Ezkabarte. Cuenta con una superficie en torno a los dos kilómetros cuadrados que limitan con Orrio, Makirriain, Ezkaba, Aderiz y, ya fuera del Valle, con Aizoain.

Tal y como se recoge en la Gran Enciclopedia Navarra (CAN, 1990), fue lugar de señorío nobiliario hasta 1083, cuando su titular Jimeno Aznárez lo donó al monasterio de Leire. Una sentencia arbitral firmada un siglo más tarde reconocería, sin embargo, la titularidad del obispo de Pamplona en parte del diezmo percibido por el monasterio.

A mediados del siglo XIX está certificada la existencia de molino en el lugar, así como la ocupación de algunos vecinos en labores de arriería. Por entonces, la lana era el principal recurso que sacaban a otros mercados sus habitantes, quienes recibían tres veces por semana correo de manos del valijero llegado desde Pamplona. Precisamente eran las conexiones que nacían en la capital para dirigirse a la montaña los únicos caminos disponibles.

En cuanto a las cifras de población, desde mediados del siglo XIV y hasta avanzado el XVII se documenta la existencia en Garrues de menos de media docena de fuegos o familias. El censo de 1986 contabilizó cuatro habitantes de hecho y cuatro de derecho, mientras que actualmente son siete las personas censadas.

En su origen vasco, el nombre de la localidad aludiría a un "lugar propiedad de una persona llamada Garro". En su "Diccionario etimológico de los nombres de los pueblos, villas y ciudades de Navarra" (Pamiela, 1996), Mikel Belasko resalta que junto con la forma terminada en "ues" se documentan otras como "Garros", "Garruos", "Garroix", "Garroiz" o, según recoge el dintel de casa Antolarena, "Garbes". El precedente de todas ellas sería "Garroitz" y su inmediata evolución "Garrotze".

Otra posible explicación recopilada por Belasko apunta a la presencia de la raíz indoeuropea "garr-", elemento que suelen contener algunos topónimos del continente referidos a montes o cordilleras y cuyo significado sería "piedra".

Antzinako noblezia-jaurerria

Garrues noblezia-jaurerri baten lurra izan zen 1083. urtera arte. Jimeno Aznarez garaiko jabeak Leireko monastegiari eman zion orduan. Biztanle kopuruari dagokionez, dozena erdi familia baino gutxiago izan dira XIV. mendetik XVII.era. Egun, zazpi lagune-ko errolda du. Izenak "Garro izeneko lagun baten lurra" izendatzen omen du. Era askotan agertu da antzinako agirietan, bakar batzuk apaipatzearen ondoko hauek: Garroitz, Garruos eta Garbes.

Adjudicada en 23 millones de euros la construcción de los dos túneles de Ezkaba

El Departamento de Obras Públicas ha adjudicado a la empresa Construcciones Mariezcurrena las obras de construcción de los túneles de Ezkaba a través del procedimiento de concurso público. El precio de adjudicación ascendió a 23.036.023 euros y el plazo de ejecución se fija en 30 meses.

La construcción de los dos túneles, uno por cada sentido de circulación, permitirá unir las Rondas Norte y Este y reducir el trayecto de salida de Pamplona hacia el Norte en unos 1.300 metros. De esta forma, se evitará el paso por el polígono industrial de Villava y que los vehículos tengan que dar la vuelta al Monte Ezkaba.

El proyecto contempla la construcción de dos túneles de 750 metros bajo el monte, con entradas cerca del Hospital Psiquiátrico y salidas en la llamada Playa de Orikain, próxima al actual puente de la carretera N-121. Cada túnel incluirá dos carriles y un arcén a cada lado de la calzada. Habrá una distancia de 24 metros entre ambos túneles, que estarán comunicados mediante galerías utilizables en caso de emergencia. Un circuito cerrado de televisión controlará el tráfico y se instalarán también otras medidas de seguridad tales como un sistema de comunicaciones de emergencia, señalización luminosa, sistemas de detección y extinción de incendios, ventilación, iluminación y megafonía. Los túneles enlazarán con las carreteras ya existentes mediante sendas glorietas a nivel en la Ronda Norte y en Arre. Asimismo, se construirán tres estructuras sobre el río Ultzama y un nuevo paso inferior a la N-121 pasada la intersección de Azoz.



23 milioi euro Ezkabako tunelak egiteko

Herri Lanetarako Departamentuak esleitu berri ditu Ezkabako tuneletako obrak. Deialdian aurkeztutako enpresen artean Construcciones Mariezcurrena izan da garaile, 23.036.023 euroko aurrekontua eskainiz.

Hogeita hamar hilabetez egiteko diren lan hauei esker, iparraldeko eta ekialdeko ingurabideak lotuko dira. Horrez gain, Iruñetik iparralderako bidea 1.300 metrotan murriztuko da eta ez da izanen Atarrabiako industriagunea zeharkatu beharrik. Tunelak 750 metrokoak izanen dira, Orikaingo hondartzaren ingurua ateratzebidea izanik. Arren, bestalde, glorietta bat ezarriko da.

Adhesión al convenio con Correos para descuentos en el franqueo

El Ayuntamiento de Ezkabarte ha decidido adherirse al convenio de la Federación Navarra de Municipios y Concejos (FNMC) con Correos y Telégrafos para obtener descuentos en el franqueo de los envíos postales municipales. La adhesión supondrá un descuento del 24% en las tarifas postales, ya que mediante la firma del convenio la sociedad estatal contempla a todas las entidades de la FNMC como una sola a efectos de facturación.

El Ayuntamiento de Ezkabarte gastó el año pasado un total de 661,11 euros (110.000 pesetas) en envíos postales. El ahorro del 24% implantado ahora habría supuesto entonces una reducción de costes en torno a los 165 euros (27.000 pesetas).

Udalak deskontuak izanen ditu posta zerbitzuan

Nafarroako Udalerrien eta Kontzejuen Federazioak eta Correos y Telégrafos elkarte publikoak sinatutako hitzarmena dela eta, Ezkabarteko Udalak %24ko deskontua izanen du postaz egiteko bidalketetan.

Joan den urtean, Udalak 661,11 euro (110.000 pezeta) gastatu zuen posta bidalketetan.

Soraurengo urbanizatze lanak koordinatzeko hitzarmena

Sorauren egiteko diren urbanizatze eta Sargien jartze lanak koordinatzeko asmatan, hitzarmena sinatuko dute Udalak eta aipatu kontzejuek. Hori dela eta, beregain hartuko ditu Udalak aurreikusitako lanak.

Acuerdo para coordinar las obras de urbanización y alumbrado en Sorauren

El Ayuntamiento de Ezkabarte licitó el pasado 17 de abril las obras de urbanización de Sorauren, a cargo del Consistorio, y las obras de alumbrado en ese mismo pueblo, por cuenta del Concejo. Dado que los trabajos coincidirán en el tiempo y en el lugar, el Consistorio ha decidido asumir la ejecución conjunta de los mismos. Para ello, el Concejo de Sorauren delegará en el Ayuntamiento la competencia para contratar y ejecutar las obras, y ambas entidades deberán suscribir un convenio que regule sus relaciones con motivo de la contratación, ejecución, liquidación y recepción de ambas obras.

Solicitado un contenedor para restos vegetales

Atendiendo la petición de 15 vecinos de Sorauren, el Ayuntamiento de Ezkabarte solicitará a la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona que instale en este concejo un contenedor para depósito de ramas y restos vegetales en tiempo de poda, entre los meses de diciembre y marzo. La decisión municipal, acordada en el pleno del 15 de mayo, incluye también el envío de un plano de posible ubicación del contenedor.

Landare hondakinen edukiontzi bat eskatu dute

Soraurengo hainbat lagunek proposatuta, Udalak eskatuko dio Iruñerriko Mankomunitateari landare hondakinak botatzeko edukiontzi bat aipatu herrian ezartzea.

Buzón Postontzi

A través de la sección "Buzón", el Ayuntamiento ofrece a los ciudadanos la posibilidad de expresar sus opiniones sobre diversos aspectos de la vida municipal, así como solicitar información sobre servicios concretos. Los casos planteados serán atendidos por los técnicos municipales y se publicarán sus respuestas en los sucesivos boletines. Las cartas deben remitirse a: Boletín Municipal Ezkabarte, sección "Buzón", Ayuntamiento de Ezkabarte, Oricáin. Igualmente se publicarán las impresiones y escritos de interés que nos envíen los vecinos a pesar de que no guarden relación con la vida municipal.